

Zeitschrift: Schweizerische Chorzeitung = Revue suisse des chorales = Rivista svizzera delle corali = Revista dals chors svizzers

Herausgeber: Schweizerische Chorvereinigung

Band: 9 (1986)

Heft: 4

Artikel: La fascinaziun dalla canzun romontscha

Autor: Alig, Gion

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1043866>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pour l'année Liszt (1811–1886)

Franz Liszt: *La Légende sainte Elisabeth* avec Eva Marton, Kolos Kovats, Eva Farkas, Sandor Solyom-Nagy, Jozsef Gregor, Istvan Gati, Soma Szabo, Edina Szalay (enfant), Chœur de Budapest, Chœur d'enfants de Nyiregyhaza, Orchestre symphonique d'Etat hongrois.

Direction: Arpad Joó.

3 disques en coffret HUNGAROTON SLPD 12.694-96 digital stereo (chanté en allemand et en latin)

Cette légende est une œuvre passionnante à la limite du drame lyrique et de l'oratorio. On pourrait également l'intituler *le miracle des roses* pour la simple raison qu'Elisabeth, mariée à un noble allemand, portant clandestinement des vivres aux déshérités est découverte par son époux qui vérifie ce qu'elle cache sous son manteau et il y découvre des roses. Cette métamorphose amène la conversion du mari.

Liszt s'est inspiré de six tableaux du peintre Moritz von Schwind suspendus en 1853 au château de la Wartbourg. L'oratorio suit fidèlement ces six scènes. Nous pouvons donc assister à un véritable livre d'images sonores.

C'est la deuxième version de cette œuvre que nous possédons et cette réalisation est d'une haute perfection. Le chef Joó a su communiquer à tous les exécutants un réel sentiment dramatique.

C'est une authentique révélation. rr

Richard Strauss: *La Femme sans ombre* avec: Léonie Rysanek (l'Impératrice), James King (l'Empereur), Birgit Nilsson (la Teinturière), Walter Berry (Barak), Ruth Hesse (la Nourrice), Chœur et Orchestre de l'Opéra de Vienne.

Direction: Karl Böhm.

3 disques en coffret DEUTSCHE GRAMMOPHON 415.472-1.

Karl Böhm éprouvait une grande passion pour cet opéra dont le texte n'est certes pas simple à comprendre. Qu'on en juge: «L'Empereur des Iles du Sud est marié à un être surnaturel, la fille de Keikobad, roi des Esprits. Elle apparut un jour à la place d'une gazelle blanche qu'il avait tuée à la chasse. Leur amour est profond, mais ils n'ont pas d'enfants; en signe de sa stérilité, l'Impératrice n'a pas d'ombre. Voilà le thème principal de l'opéra: pour que l'amour soit accompli, la femme doit avoir des enfants et l'ombre est le signe qui marque la fécondité.» Mais le texte ne fait pas tout. Cet opéra est composé pour des voix de stars et c'est le grand mérite de Strauss d'avoir su donner à cette œuvre une cohésion que ni le texte ni la musique ne peuvent donner à eux seuls. Les interprètes ont alors une tâche délicate. Ils sont ici remarquables.

C'est l'un des plus beaux opéras de Strauss dans une distribution idéale. rr

Délais d'envoi des articles

Pour n° 5/86: 1^{er} août 1986.

Pour n° 6/86: 1^{er} octobre 1986.

Chantun rumantsch

La fascinaziun dalla canzun romontscha

Bein savens san ins constatar che numerus chors da lieunga tudestga elegian ed integreschan en lur program da cant ina u l'autra canzun romontscha. Ei setracta en quei connex buca mo da canzuns sco: «Dorma bain» ni «Lingua materna» ch'ei gia daditg sederasadas lunsch sur ils confins romontschs ora.

Tgei motivs e raschuns perschuadan dirigents e cantadurs da lieunga tudestga da cantar romontsch? En in cuort excurs vi jeu sespruar da delucitar quella damonda. Mias observaziuns ed experienzas cun la canzun romontscha sebasan en emprema

lingia sin fundament da mia lavur cun il chor dalla PTT Cuera. Denton enconuschel jeu era auters chors da viarva tudestga ella capitala sco era el contuorn che contan adina puspei romontsch.

Scadin dirigent elegia sias canzuns ed ovas musicalas sin fundament dallas forzas e qualitäts da siu chor. Il dirigent propona, tschenta ils accents ed ei responsabels per la realisaziun. Tenor miu manegiar duess denton era l'affecziun dil cantadur per in' u l'autra ovra ni sparta musicala da temps en temps vegnir risguardada. Quei impuls per mei ei stau la canzun romontscha. En numerus ed intensiv discuers sundel jeu adina puspei staus surstaus, con gronda che la fascinaziun per la canzun romontscha ei, buca mo per mes cantadurs romontschs, mobein era per mes cantadurs spirontamein da lieunga tudestga. Sco exempel menziuneschel jeu las suandontas canzuns ch' ein secomprovas, che han incantau e legrau mes cantadurs adina puspei da novamein: T. Dolf: Mo aunc in pign mument; N. Vonmoos: Increschantüm ed A mia Rezia; G. Maissen: Reminiscenzas; G. Schmid v. Grüneck: Il paun palus; G. G. Derungs: Speranza; D. Sialm: L'olma; E. Broechin: La baselgia viglia da Lantsch; C. Bertogg: Serenada.

Senza dubi, la canzun romontscha ha ina calamita tut aparti. Denton tgei motivs portan ad ella quei renum e success? Il funs decisiv schai el plaid romontsch cun ses vocals e cun siu tun sonor. Giebein, il bi tun lom, cauld, homogen ed emperneivel fascinescha il cantadur sco era igl auditor. Per saver giudicar quella fascinaziun ston ins sez haver fatg quell'esperienza sco cantadur en in chor ni era cantond ensemen cun buns amitgs en biala cumpignia e cheutras «gudiu» la forza dil plaid romontsch cantau. Quei vala gest era per il cantadur nativ tudestg. Era el vegn tschaffaus da quell'ardur. El anfla ella canzun romontscha il medem sentir e patertgar ch'ei identics per tut ils muntagnards. Quels suns e tuns dil cor, empau melanconics, che lain enrescher, quei laud a sia patria, a ses cuolms, a siu origin, quei ei era siu lungatg. Tut nos chors romontschs che han in' u l'autra gada concertau giu ella Svizzeria tudestga san confirmar la simpatia e la profunda impressiun ch'il cant romontsch ha fatg sigl auditori svizzer. En in rapport a caschun d'ina fiasta da cant ella bassa scriva il valent cumponist ed expert da cant Johannes Zentner: «Il plaid romontsch tuna pli bein ch'il plaid tudestg». Cun grond respect pil cant e plaid lom, sonor romontsch s'exprima medemamein era il fetg renomau e capavel cumponist da Sogn Gagl: Paul Huber.

Il punct central ell'interpretaziun da scadina canzun ei daveras il text, la poesia, il plaid. Per contonscher in' interpretaziun perschudenta sto il cantadur capir il lungatg ch'el conta. Gest il cantadur da lieunga tudestga ha perquei il bien dretg sin ina cumpetenta translaziun. Dallas canzuns sura menziunadas existan per part fetg buns texts tudestgs. Plinavon astga il dirigent secapescha era buca schar munchentar la pronunzia.

La canzun romontscha ei zun attractiva. Perquei: Cantei romontsch! Gion Alig

Bitte beachten Sie den Bericht von Thomas Gartmann auf Seite 146 über die erste Oper in rätoromanischer Sprache. «Il cerchel magic» von Gion Antoni Derungs wurde am 30. Mai offiziell im Stadttheater Chur uraufgeführt.